

MASTER Mention Lettres, Langues et Affaires Internationales

Spécialité :

Traduction d'édition

Année universitaire 2016-2017

Réunion de rentrée : 16 septembre 2016

Début des cours : 19 septembre 2016

10 rue de Tours, BP 46527
45065 Orléans Cedex2
[www.univ-orleans.fr/lettres/
masters.llsh@univ-orleans.fr](http://www.univ-orleans.fr/lettres/masters.llsh@univ-orleans.fr)

Responsable de la spécialité :

Antonia CRISTINOI

Bureau 245

antonia.cristinoi@univ-orleans.fr

☎ 02 38 41 71 46

☎ 06 33 31 64 55

Secrétariat :

Service de scolarité masters

Bureau 125

masters.llsh@univ-orleans.fr

Scolarité pédagogique :

Sylvie MARAMBAT ☎ 02 38 49 47 13

Scolarité administrative :

Evelyne FERMET :

Inscriptions.llsh@univ-orleans.fr

Sommaire

PRESENTATION GENERALE DE LA SPECIALITE	4
OBJECTIFS ET COMPETENCES ACQUISES A L'ISSUE DE LA FORMATION	6
Objectifs scientifiques et professionnels de la spécialité	6
Débouchés professionnels	7
FONCTIONNEMENT DES ENSEIGNEMENTS	8
DEMARCHES PEDAGOGIQUES	9
STAGES	9
RELATIONS ET ECHANGES INTERNATIONAUX	10
ORGANISATION EN TERMES D'UE ET DE CREDITS EUROPEENS	11
DESCRIPTIF DES UE, DES MODALITES PEDAGOGIQUES ET DES INTERVENANTS	18
Intervenants	18
Descriptif des UE	21

PRESENTATION GENERALE DE LA SPECIALITE

La spécialité traduction d'édition offre aux étudiants une spécialisation professionnelle dans leur discipline dominante tout en leur donnant la possibilité d'acquérir des savoirs et des méthodes complémentaires, par des cours qu'ils pourront prendre au sein d'autres spécialités (notamment : rédaction professionnelle, documentation, techniques éditoriales, gestion de projet) leur permettant une meilleure polyvalence qui correspond à la réalité du milieu éditorial.

Il s'agit d'une formation qui envisage clairement le métier de traducteur comme une profession intellectuelle, non seulement technique, nourrie de la connaissance qu'apportent les savoirs et les méthodes des autres disciplines de la mention. La collaboration avec l'autre spécialité du Master (Langues et Affaires) s'avère fructueuse afin d'initier les futurs traducteurs à la gestion d'entreprise dans le secteur linguistique. Enfin, des collaborations avec le Master de Sciences du Langage offrent un complément indispensable en traitement automatique des langues, traduction et linguistique, comparaison de langues, apprentissage de langues rares, etc.

La spécialité traduction a un caractère professionnalisant : elle comprend un enseignement dispensé par des professionnels de la traduction et de l'édition, des ateliers de traduction sous la conduite de traducteurs en activité, la réalisation d'une traduction dans des conditions professionnelles (commande réelle, établissement de devis, suivi client, facturation, etc.) et 2 stages en entreprise de 3 à 6 mois.

Elle propose différents types d'enseignements :

- Les séminaires de la dominante : des séminaires théoriques propres à la discipline.
- Les séminaires de complément : des séminaires pris dans d'autres spécialités de la mention. Certains séminaires du master Linguistique sont également proposés aux étudiants.
- Méthodes et compétences : d'autres enseignements dans la dominante, propres à chaque parcours. Ces enseignements visent notamment à donner aux étudiants des méthodes de travail propres et des compétences pratiques dans leur discipline.
- Outils : des enseignements pratiques complémentaires (informatique pour la traduction et l'édition).
- Professionnalisation : des enseignements et activités à caractère professionnel (exercice professionnel du traducteur, gestion de projet).
- Stage : Les stages en entreprise marquent la transition entre les études du master et

l'insertion professionnelle aux deuxième et quatrième semestres du parcours
Traduction d'édition.

La variété d'enseignements, ainsi que l'ouverture vers d'autres disciplines, permet aux étudiants d'envisager un éventail large de débouchés professionnels. Le fait que beaucoup d'enseignements sont partagés avec d'autres spécialités du master facilite d'éventuelles réorientations, par exemple à la fin du M1. Cette spécialité a donc pour finalité de stimuler les synergies entre les disciplines et entre les voies "recherche" et "professionnelles".

OBJECTIFS ET COMPETENCES ACQUISES A L'ISSUE DE LA FORMATION

Objectifs scientifiques et professionnels de la spécialité

A l'issue de la formation, le diplômé sera capable de réaliser les activités suivantes :

- Traduction
- Révision et relecture
- Rédaction de documents spécialisés
- Gestion de données
- Communication multilingue
- Edition scientifique et littéraire

Connaissances théoriques (disciplinaires ou transversales) et pratiques transmises :

- Théories de la traduction
- Analyse de traduction
- Méthodologie et déontologie de la traduction
- Gestion de projet
- Interculturalité
- Stylistique comparée
- Lexicographie et terminologie
- Normes rédactionnelles
- Fonctionnement du milieu éditorial

Savoir-faire techniques et méthodologiques :

- Pratiquer intensivement la traduction vers le français (langue A) à partir de deux langues (langue B : anglais ; langue C : allemand, espagnol ou japonais)
- Analyser sa propre pratique traductive et avoir une approche critique de la retraduction
- Maîtriser des logiciels de traduction (Trados, ReversoPro, Systran, Similis) et de PAO
- Construire et utiliser des bases de données terminologiques
- Rédiger en langue française et en langues étrangères des textes spécialisés dans les domaines de compétence (notes de lecture, analyse critique, synthèse de documents)
- Pratiquer la relecture et la correction de documents traduits
- Se documenter à l'aide des TICE
- Gérer une activité professionnelle de traduction dans tous ses aspects (technique, juridique, comptable, marketing)

Savoir-être :

- Agir en conformité au code déontologique de la profession de traducteur, notamment en matière de normes et de contrats
- Faire preuve de rigueur et d'esprit critique ; accepter de se remettre fréquemment en

question

- Savoir gérer efficacement son temps de travail pour respecter les délais imposés par le client

Débouchés professionnels

Les secteurs d'activités :

- Traduction
- Langues vivantes
- Communication
- Edition

Les métiers :

- Traducteur indépendant ; traducteur en entreprise ; traducteur technique
- Rédacteur spécialisé ; réviseur/correcteur
- Editeur (notamment édition scientifique pour les sciences humaines et les disciplines artistiques)

FONCTIONNEMENT DES ENSEIGNEMENTS

Organisation des études :

Temps plein sur 4 semestres.

Formation initiale ou formation continue.

Certains enseignements sont propres aux étudiants de chaque spécialité, d'autres sont partagés avec des étudiants d'autres parcours et spécialités.

L'étudiant ayant choisi de remplacer le mémoire (voie recherche) par un stage (voie professionnelle), choisira aux semestres 3 et 4 des cours hors de sa dominante en fonction de son projet de formation (p.ex. dominante anglais, complément traduction).

Les étudiants de la spécialité "traduction d'édition" devront prendre **obligatoirement tous les modules professionnels** du parcours traduction au cours des 4 semestres (pratique de la traduction, outils de la traduction, gestion de projet). Ils les compléteront en suivant des séminaires dans leur deuxième langue ou hors de leur dominante (LACI et LAME) en fonction de leur projet de formation. Cette configuration pourra éventuellement permettre à l'étudiant de remplacer le stage externe de fin de deuxième année par un mémoire de recherche (mais non le stage de fin de première année ou le stage interne du semestre 4).

DEMARCHES PEDAGOGIQUES

L'inscription en M1 est ouverte de plein droit aux étudiants titulaires de licences de lettres modernes, de LLCE anglais ou espagnol, et de LEA..

L'inscription en M2 est ouverte aux étudiants titulaires du M1 à qui une autorisation d'admission en M2 a été accordée. Les étudiants titulaires d'autres diplômes, français ou étrangers, doivent constituer un dossier de demande d'autorisation d'inscription auprès de la scolarité.

Les étudiants ayant choisi de passer un semestre ou l'année entière à l'étranger établiront au préalable avec le directeur d'études une convention d'équivalence. **Le séjour à l'étranger en M1 ou un projet concret de séjour en M2 sera par ailleurs un critère important d'accès en M2.**

STAGES

La formation comprend la rédaction de deux rapports professionnels et trois stages:

- M1: stage de trois mois en entreprise, donnant lieu à rapport et soutenance;
- M2: stage "interne" de 2 mois: réalisation de travaux de traduction au sein de l'Université d'Orléans, dans des conditions professionnelles et sous la supervision d'enseignants et de traducteurs. Donne lieu à une soutenance et un mini-mémoire.
- stage "externe" de 4 à 6 mois en entreprise, donnant lieu à rapport et soutenance; selon le projet de l'étudiant et avec l'accord de l'enseignant référent et du directeur des études, le stage "externe" pourra être remplacé par un mémoire de master.

Les étudiants sont incités à faire leur stage à l'étranger : ils peuvent bénéficier soit des bourses européennes, soit de bourses offertes par la région Centre (bourses Mobi Centre.)

Ils peuvent être guidés dans son choix par l'équipe pédagogique mais aussi par le **Service des Stages** qui a mis en place une base de données recensant l'ensemble des entreprises partenaires et informe les étudiants sur les aides qui leur sont proposées.

RELATIONS ET ECHANGES INTERNATIONAUX

Université de Séville

Université de Malaga

Université de Bucarest

Accord avec le ministère de la culture espagnol pour accueillir des stagiaires dans des établissements culturels (musées, etc.).

ORGANISATION EN TERMES D'UE ET DE CREDITS EUROPEENS

SEMESTRE 1 : MASTER mention LLAI TRADUCTION D'EDITION

SEMESTRE 1	Intitulé de l'UE ou EC	COEF	ECTS	Nb d'heures d'enseignement en présentiel pour l'étudiant				Cours commun		
				CM	C_TD	TD	TP	O/N	Filière : mention ou parcours	Semestre
<i>UE 11 obligatoire</i>	Traduction langue A									1
EC 11A	Traduction anglais-français	3	4			36		N		1
EC 11B	Traduction français-anglais	2	3			24		O	Spécialité LAI, parcours LACI	1
<i>UE 12 optionnelle : choix parmi trois options</i>	Traduction langue B									
EC 12A	<i>choix 1 : espagnol-français</i>	3	4			36		N		1
EC 12B	<i>choix 2 : allemand-français</i>	3	4			36		N	M2 traduction	1
EC 12C	<i>choix 3 : langue japonais</i>	3	4			36		O	Spécialité LAI, parcours LACI	1
<i>UE 13 obligatoire</i>	Fondements théoriques									
EC 13A obligatoire	Théories de la traduction	2	3	18				N		1
EC 13B obligatoire	Méthodologie de la traduction	2	3		18			N		1
EC 13C obligatoire	Terminologie et lexicographie	2	3	18				N		1
<i>UE 14 obligatoire</i>	Outils pratiques pour la traduction	2								
EC 14A obligatoire	Informatique pour la traduction	2	3		18			O	Master Linguistique, spécialité LASTIC	1
EC 14B obligatoire	Rédaction professionnelle	2	3	6	12			O	Master Linguistique, spécialité LASTIC	1
EC 14C obligatoire	Techniques de documentation	1	1			6		N		1

UE 15 obligatoire	Enseignements professionnels									
EC15A obligatoire	Exercice professionnel du traducteur	2	3	18				N		1

SEMESTRE 2 : MASTER LLAI TRADUCTION D'EDITION

SEMESTRE 2	Intitulé de l'UE ou EC	COEF	ECTS	Nb d'heures d'enseignement en présentiel pour l'étudiant				Cours commun		Semestre
				CM	C_TD	TD	TP	O/N	Filière : mention ou parcours	
<i>UE 21 obligatoire</i>	Traduction langue A							N		
	Traduction anglais-français	3	4			36		N		2
<i>UE 22 optionnelle : choix parmi 3 options</i>	Traduction langue B							N		2
<i>EC 22A optionnel</i>	<i>choix 1 : espagnol-français</i>	3	4			36		N		2
<i>EC 22B optionnel</i>	<i>choix 2 : allemand-français</i>	3	4			36		N	M2 traduction	2
<i>EC 22C optionnel</i>	<i>choix 3 : Langue japonais</i>	3	4			48		O	Spécialité LAI, parcours LACI	2
<i>UE 23 obligatoire</i>	Fondements théoriques									
<i>EC 23A obligatoire</i>	Analyser la traduction	2	3	18				N		2
<i>EC 23B obligatoire</i>	Sociolinguistique	2	3	18				N		2
<i>UE 24 obligatoire</i>	Outils pratiques pour l'édition									
<i>EC 24A obligatoire</i>	Informatique pour l'édition	2	3		18			N		2
<i>EC 24B obligatoire</i>	Révision et correction	2	3	18				N		2
<i>EC 24C obligatoire</i>	Rédaction en sciences humaines	2	3			18		N		2
<i>UE 24 obligatoire</i>	Enseignements professionnels									
<i>EC 24A obligatoire</i>	Participation au Salon du livre							N		
<i>EC 24C obligatoire</i>	Stage externe	2	7					N		2

SEMESTRE 3 : MASTER LLAI TRADUCTION D'EDITION

SEMESTRE 3	Intitulé de l'UE ou EC	COEF	ECTS	Nb d'heures d'enseignement en présentiel pour l'étudiant				Cours commun		
				CM	C_TD	TD	TP	O/N	Filière : mention ou parcours	Semestre
<i>UE 31 obligatoire</i>	Traduction langue A							N		3
	Traduction anglais-français	3	4			36		N		3
<i>UE 32 optionnelle : choix parmi 3 options</i>	Traduction langue B							N		3
EC 32A	<i>choix 1 : espagnol-français</i>	3	4			36		N		3
EC 32B	<i>choix 2 : allemand-français</i>	3	4			36		N	M1 traduction	3
EC 32C	<i>choix 3 : langue japonais</i>	3	4			36		O	Spécialité LAI, parcours LACI	3
<i>UE 33 obligatoire</i>	Traduction avancée							N		3
EC 31A obligatoire	Traduction littéraire langue A (anglais-français)	3	3			18		N		3
EC 33B obligatoire	Thème journalistique (français-anglais)	2	3			12		O	Spécialité LAI, parcours LACI	3
EC 33C obligatoire	Anglais commercial	2	2			18		O	Spécialité LAI, parcours LACI	
<i>UE 34 obligatoire et optionnelle</i>	Outils pratiques et théoriques							N		
EC 34A obligatoire	Informatique pour la traduction	2	3			18		N		3
EC 34B obligatoire	Rédaction langue A	2	3	18				N		3
EC 34C choix parmi trois options	Rédaction langue B	2	3					N		3
	choix 1 : Rédaction en espagnol					18		N		3
	choix 2 : Rédaction en allemand					18		N		3
	choix 3 : Projet individuel de l'étudiant (japonais)					3		N		3
<i>UE 35 optionnelle : choix parmi cinq options</i>	Environnement social et économique de la traduction									
EC 35A	<i>choix 1 : Organizational Theory and Labour relations</i>	2	3	18				O	Spécialité LAI, parcours LAME	1
EC 35B	<i>choix 2 : Négociation</i>	2	3	18				O	Spécialité LAI, parcours LACI	1

EC 35C	<i>choix 3: European Institutional systems</i>	2	3	12				O	<i>Spécialité LAI, parcours LAME</i>	1
EC 35D	<i>choix 4 : Economie internationale</i>	2	3	18				O	<i>Spécialité LAI, parcours LACI</i>	1
EC 35E	<i>choix 5 : Langue vivante B civilisation (espagnol, allemand, japonais)</i>	2	3			24		O	<i>Spécialité LAI, parcours LACI</i>	1
<i>UE 36 obligatoire</i>	Enseignements professionnels									3
EC 36A obligatoire	Projet professionnel de traduction 1	2	2	18				N		3

Commentaire [a1]:

SEMESTRE 4 : MASTER LLA1 TRADUCTION D'ÉDITION

SEMESTRE 4	Intitulé de l'UE ou EC	COEF	ECTS	Nb d'heures d'enseignement en présentiel pour l'étudiant				Cours commun		
				CM	C_TD	TD	TP	O/N	Filière : mention ou parcours	Semestre
<i>UE 41 obligatoire</i>	Traduction langue A									4
	Traduction anglais-français	3	4			36		N		4
<i>UE 42 optionnelle : choix parmi 3 options</i>	Traduction langue B							N		4
<i>EC 42A</i>	<i>choix 1 : espagnol-français</i>	3	4			36		N		4
<i>EC 42B</i>	<i>choix 2 : allemand-français</i>	3	4			36		N	M1 traduction	4
<i>EC 42C</i>	<i>choix 3 langue: japonais</i>	3	4			36		O	Spécialité LAI, parcours LACI	4
<i>UE 43 obligatoire et optionnelle</i>	Traduction avancée									4
<i>EC 43A obligatoire</i>	Anglais thème (français-anglais)	2	1			12		O	Spécialité LAI, parcours LACI	4
<i>EC 43B obligatoire</i>	Anglais commercial	2	1			18		O	Spécialité LAI, parcours LACI	4
<i>EC 43C choix parmi 3 options</i>	Traduction transversale	2				18		N		4
	<i>choix 1 : Traduction transversale (espagnol-anglais)</i>		2			18		N		4
	<i>choix 2 : Traduction transversale (allemand-anglais)</i>		2			18		N		4
	<i>choix 3 : Projet individuel de traduction (japonais-anglais)</i>		2			3		N		4
<i>UE 44 obligatoire</i>	Outils pratiques pour la traduction et l'édition									4
<i>EC 44A obligatoire</i>	Informatique (technologies web)	2	2			24		N	Spécialité LAI, parcours LACI	4
<i>EC 44B obligatoire</i>	Métiers de l'édition	2	2	18				N		4
<i>EC 44C obligatoire</i>	Atelier d'écriture	2	2			18		N		4
<i>UE 45 obligatoire</i>	Pratique professionnelle									4
<i>EC 45A obligatoire</i>	Projet professionnel de traduction 2 (stage interne)	2	4					N		4

EC 45B obligatoire	Stage externe/mémoire	2	8					<i>N</i>		4
TOTAL S4		30	30	18	0	156				

DESCRIPTIF DES UE, DES MODALITES PEDAGOGIQUES ET DES INTERVENANTS

Intervenants

SEMESTRE 1 : MASTER mention LLAI TRADUCTION D'EDITION

<i>Intitulé de l'UE ou EC</i>	<i>Intervenant</i>	
	<i>Nom</i>	<i>Statut</i>
Traduction langue A (anglais-français)	<i>Gilles Cloiseau</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (espagnol-français)	<i>Annie Baccon</i>	<i>PRAG</i>
Traduction langue B (allemand-français)	<i>Frédéric Charreron</i>	<i>Traducteur</i>
Traduction langue B (japonais-français)	<i>Yasuko Ono-Descombes Fabien Durringer</i>	<i>MCF</i>
Anglais traduction (thème français-anglais)	<i>Greg Thompson Michael Boylan</i>	<i>PRCE PR</i>
Théories de la traduction	<i>Antonia Cristinoi</i>	<i>MCF</i>
Méthodologie de la traduction	<i>Antonia Cristinoi</i>	<i>MCF</i>
Terminologie et lexicographie	<i>Antonia Cristinoi</i>	<i>MCF</i>
Informatique pour la traduction	<i>Ludwig Ferchal</i>	<i>Formateur indépendant</i>
Rédaction professionnelle	<i>Caroline Cance</i>	<i>MCF</i>
Techniques de documentation	<i>Pascale Solon</i>	<i>Bibliothécaire</i>
Exercice professionnel du traducteur	<i>Amandine Pierru Chantenay</i>	<i>Traductrice</i>
<i>Conférenciers invités</i>		

SEMESTRE 2 : MASTER LLAI TRADUCTION D'EDITION

<i>Intitulé de l'UE ou EC</i>	<i>Intervenant</i>	
	<i>Nom</i>	<i>Statut</i>
Traduction langue A (anglais-français)	<i>Antonia Cristinoi</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (espagnol-français)	<i>Sylvie Fournié Chaboche</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (allemand-français)	<i>Frédéric Charreron</i>	<i>Traducteur</i>
Traduction langue B (japonais-français)	<i>Yasuko Ono-Descombes Fabien Durringer</i>	<i>MCF</i>
Analyser la traduction	<i>Gilles Cloiseau</i>	<i>MCF</i>
Sociolinguistique	<i>Emanuelle Guérin</i>	<i>MCF</i>
Informatique pour l'édition	<i>John Power</i>	<i>Formateur indépendant</i>
Révision et correction	<i>Frédéric Charreron</i>	<i>Correctrice indépendante</i>
Rédaction en sciences humaines	<i>Sonia Marteau</i>	<i>PRCE</i>

<i>Conférenciers invités</i>		
Stage externe		

SEMESTRE 3 : MASTER LLAI TRADUCTION D'EDITION

<i>Intitulé de l'UE ou EC</i>	<i>Intervenants</i>	
	<i>Nom</i>	<i>Statut</i>
Traduction langue A (anglais-français)	<i>Antonia Cristinoi</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (espagnol-français)	<i>Sylvie Fournié Chaboche</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (allemand-français)	<i>Frédéric Charreron</i>	
Traduction langue B (japonais-français)	<i>Yasuko Ono-Descombes Fabien Durringer</i>	<i>MCF</i>
Thème journalistique (français-anglais)	<i>Greg Thompson</i>	<i>PRCE</i>
Anglais commercial	<i>Alice Michel</i>	<i>PRAG</i>
Traduction littéraire langue A (anglais-français)	<i>Agnès Scaillet</i>	<i>PRAG</i>
Informatique pour la traduction	<i>Ludwig Ferchal</i>	<i>Formateur indépendant</i>
Rédaction langue A	<i>Samantha Frénée</i>	<i>MCF</i>
Rédaction langue B (espagnol)	<i>Marcos Aymar</i>	<i>PRAG</i>
Rédaction langue B (allemand)	<i>Elisabeth Grégoire</i>	
Projet individuel de l'étudiant (japonais)	<i>Yasuko Ono-Descombes</i>	<i>MCF</i>
Organizational Theory and Labour relations	<i>Xavier Galègue</i>	<i>MCF</i>
Négociation	<i>Sonia Marteau</i>	<i>PRCE</i>
Economie internationale	<i>Thierry Baudasse</i>	<i>MCF</i>
Langue vivante B civilisation japonais	<i>Fabien Durringer</i>	<i>MCF</i>
Projet professionnel de traduction 1	<i>Ludwig Ferchal</i>	<i>Formateur indépendant</i>

SEMESTRE 4 : MASTER LLAI TRADUCTION D'EDITION

<i>Intitulé de l'UE ou EC</i>	<i>Intervenants</i>	
	<i>Nom</i>	<i>Statut</i>
Traduction langue A (anglais-français)	<i>Gilles Cloiseau</i>	<i>MCF</i>
Traduction langue B (espagnol-français)	<i>Annie Baccon</i>	<i>PRCE</i>
Traduction langue B (allemand-français)	<i>Frédéric Charreron</i>	
Traduction langue B (japonais-français)	<i>Yasuko Ono Descombes Fabien Durringer</i>	<i>MCF</i>
Anglais thème (français-anglais)	<i>Greg Thompson</i>	<i>PRCE</i>
Anglais commercial	<i>Alice Michel</i>	<i>PRAG</i>
Traduction transversale		
Traduction transversale (espagnol-anglais)	<i>Matthieu Bonzom</i>	<i>MCF</i>
Traduction transversale (allemand-anglais)	<i>Frédéric Charreron</i>	<i>PR</i>
Projet individuel de traduction (japonais-anglais)	<i>Yasuko Ono-Descombes</i>	<i>MCF</i>

Informatique (technologies web)	<i>Ludwig Ferchal</i>	<i>Formateur indépendant</i>
Métiers de l'édition	<i>Alice Ray</i>	<i>Formatrice extérieure</i>
Atelier d'écriture	<i>Sonia Marteau</i>	<i>PRCE</i>
Projet professionnel de traduction 2 (stage interne)		
Stage externe		

Descriptif des UE

UE spécifiques au master traduction

Traduction anglais-français
<p>Contenu :</p> <ul style="list-style-type: none">❑ traductions de l'anglais au français dans le domaine des sciences humaines, sous des formes proches de l'exercice professionnel (contraintes temporelles, critères de qualité, présentation de documents, etc.)❑ dépistage d'erreurs ; évaluation et autoévaluation❑ travail en équipe traducteur/réviseur <p>Pré-requis : moyenne <input type="checkbox"/> 10 aux modules de traduction de L3</p> <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) :</p> <ul style="list-style-type: none">❑ pratiquer intensivement la traduction écrite afin d'acquérir les outils nécessaires à une approche professionnelle❑ amorcer une spécialisation terminologique en sciences humaines❑ savoir gérer un projet de traduction simple (faisabilité, réalisation, délais...)❑ comprendre ses erreurs et accepter la remise en question.

Traduction allemand/espagnol-français
<p>Contenu :</p> <ul style="list-style-type: none">❑ traductions de l'allemand ou de l'espagnol au français dans le domaine des sciences humaines, sous des formes proches de l'exercice professionnel (contraintes temporelles, critères de qualité, présentation de documents, etc.)❑ dépistage d'erreurs ; évaluation et autoévaluation❑ travail en équipe traducteur/réviseur <p>Pré-requis : moyenne <input type="checkbox"/> 10 aux modules de traduction de L3</p> <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) :</p> <ul style="list-style-type: none">❑ pratiquer intensivement la traduction écrite afin d'acquérir les outils nécessaires à une approche professionnelle❑ amorcer une spécialisation terminologique en sciences humaines❑ savoir gérer un projet de traduction simple (faisabilité, réalisation, délais...)❑ comprendre ses erreurs et accepter la remise en question.

*

Japonais	
Objectif(s) de l'enseignement et compétences acquises Développer les capacités communicationnelles des étudiants dans les 4 compétences.	
Description : Structure de la langue, composition, version, lexique (kanji), compréhension et expression orales, etc.	
Pré-requis Etudiants issus de LEA	

Théories de la traduction	
Contenu : Introduction aux courants contemporains en théorie de la traduction <ul style="list-style-type: none"> - approches socio-historiques de la traduction - approches culturelles de la traduction (<i>Translation Studies</i>) - théorie descriptive de la traduction - théorie systémique de la traduction - traduction et linguistique : nouvelles perspectives 	
Pré-requis : Avoir pratiqué la traduction dans le cursus antérieur	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) : <ul style="list-style-type: none"> ▪ posséder des connaissances théoriques pouvant servir de cadre et d'orientation à la pratique de la traduction, ▪ comprendre les enjeux éthiques de la traduction, ▪ aider à forger une déontologie du traducteur. 	

Méthodologie de la Traduction	
Contenu : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Exercices d'analyse des différents composants (linguistiques et extralinguistiques) de textes en vue de leur traduction ▪ Mises en situation professionnelle : réalisation d'un « journal de bord » décrivant les différentes phases opératoires de la traduction (lecture, analyse, documentation, traduction, relecture, révision) 	
Pré-requis : Avoir pratiqué la traduction dans le cursus antérieur.	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) : il s'agit de donner aux étudiants une méthode systématique pour la traduction de tous types de textes, visant à mettre en place et en pratique une attitude professionnelle. Les objectifs sont donc : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Acquérir une méthode d'analyse des textes en vue de leur traduction. ▪ Apprendre à utiliser les outils pertinents pour la traduction dans ses différentes phases. ▪ Apprendre à séquencer l'activité de traduction pour optimiser la qualité et la rapidité d'exécution. 	

Terminologie & lexicographie	
Contenu :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ travail sur les différents types de dictionnaires ❑ création de glossaires à partir de textes spécialisés ❑ projet terminologique en équipe 	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ connaître les principes et les applications avancées de la terminologie et de la lexicographie ❑ maîtriser les outils papier et informatiques utiles à la terminologie ❑ savoir créer et gérer des glossaires. 	
Informatique et traduction	
Contenu :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Trados : présentation, exercices d'application ❑ Similis : présentation, exercices d'application 	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ Maîtriser les outils informatiques pour la traduction ❑ Gérer un projet de traduction à l'aide d'une mémoire de traduction 	
Révision & correction	
Contenu :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ articulation traduction/révision : travail sur dossiers de documents en situation professionnelle ❑ travail en équipe traducteur/réviseur 	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) :	
<ul style="list-style-type: none"> ❑ aborder les techniques de relecture, révision et réécriture des textes spécialisés ❑ connaître les normes typographiques et éditoriales ❑ savoir se remettre en question. 	
Techniques de documentation	
Contenu :	
<ul style="list-style-type: none"> • Les sources d'information : typologie, caractéristiques, modalités d'évaluation • Focus sur les publications scientifiques et les normes de citation • Méthodologie de la recherche documentaire • Le référencement des traductions dans les bases de données internationales 	
Objectifs (savoirs et compétences acquis) :	
<ul style="list-style-type: none"> • Acquérir une méthodologie de la recherche documentaire et terminologique • Savoir évaluer et sélectionner des sources d'informations • Savoir citer ses sources en suivant une norme de citation • Savoir rechercher des traductions antérieures 	

Analyser la traduction

Contenu :

- ❑ exercices d'analyse de traductions déjà effectuées : dépistage d'erreurs, cohérence stylistique
- ❑ exercices de retraduction : travail sur les méthodes et les objectifs de la retraduction

Objectifs (savoirs et compétences acquis) :

- ❑ acquérir des méthodes d'analyse du texte traduit (stylistique comparée, opérations de traduction)
- ❑ savoir analyser sa propre pratique traductive
- ❑ évaluer les situations de retraduction et appliquer les méthodes appropriées
- ❑ savoir se remettre en question.

Exercice professionnel du traducteur

Contenu :

Présentation des statuts du traducteur (salarié, auteur, indépendant) et du cadre légal de la profession .

Sociolinguistique

Descriptif du cours :

La sociolinguistique s'intéresse à la langue du point de vue de ses usages et de ses usagers. L'objectif de ce cours est d'aborder les grandes notions qui fondent la discipline pour comprendre pourquoi la langue varie. On interroge ainsi les notions de « norme(s) » et « variation ». Ce cours sera l'occasion de se confronter à des formes de langue non standard qui constituent la grande majorité des productions langagières quotidiennes.

Bibliographie :

- Bourdieu P. et Boltanski L. (1975), « Le fétichisme de la langue », Actes de la recherche en sciences sociales, vol. 1, no 4, p. 2-32.
- Pierre Bourdieu, Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques, Paris, Fayard,
- Gadet F. (2007, 2eme ed.), La variation sociale en français, Paris : Ophrys.
- Goffman E. (1987), Façons de parler, Paris : Editions de Minuit.
- Guerin, E. (2011), « La variation effective vs la variation représentée » in Bertrand, O. et Schaffner, I. (éd.), Variétés, variations & formes du français, Palaiseau : Les Éditions de l'École Polytechnique, p. 43-54.
- Labov W. (1976), Sociolinguistique, Paris : Editions de Minuit.

<i>Traduction littéraire</i>	
<p>Contenu : Entraînement à la traduction de textes tirés de la littérature de langue anglaise: analyse des outils utilisables et utilisés pour opérer les choix de traduction, à partir de textes littéraires appartenant à époques, à des genres et à des registres variés.</p> <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) :</p> <ul style="list-style-type: none"> ❑ améliorer la richesse du lexique en anglais et en français par la traduction de textes littéraires ❑ approfondir la maîtrise de la stylistique et de la rhétorique ❑ travail sur les registres de langue et les genres (roman, poésie, théâtre). 	

<i>Rédaction en langue étrangère A et B</i>	
<p>Contenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> ❑ rédaction en langues étrangères de textes spécialisés (en collaboration avec des chercheurs) lectures et repérages stylistiques en langues étrangères <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) :</p> <ul style="list-style-type: none"> ❑ savoir-faire rédactionnel en langues étrangères, notamment dans le domaine de spécialisation terminologique choisi par l'étudiant ❑ maîtriser les normes rédactionnelles, en matière notamment d'appareil critique (notes, références bibliographiques). 	

<i>Métiers de l'édition</i>	
<p>Contenu : Introduction aux métiers de l'édition. Historique de l'édition. Pratiques contemporaines dans le milieu de l'édition. Etapes du travail d'édition.</p> <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) :</p> <p>Connaître le milieu contemporain de l'édition Etre capable de travailler au sein d'une maison d'éditions et remplir des tâches éditoriales diverses.</p>	

Atelier d'écriture en français	
<p>Contenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> ❑ exercices d'enrichissement du lexique en français ❑ rédaction de textes créatifs en français ❑ exercices de style ❑ écriture « à la manière de » <p>Objectifs (savoirs et compétences acquis) : améliorer les qualités d'expression écrite en français : lexique, syntaxe, rhétorique.</p>	
Projet professionnel de traduction	
Présentation des étapes de la gestion de projet et des tâches d'un chef de projet.	

Cours partagés avec d'autres spécialités

Organizational Theory And Labor Relations Sociology	
Langue dans laquelle l'enseignement est dispensé: Anglais	
Objectif(s) de l'enseignement et compétences acquises : L'objectif du cours est de présenter un approche dite réflexive de la théorie des organisations..	
Description : L'accent sera mis sur le concept d'organisation, l'histoire et la sociologie du travail, la sociologie du management, la place des relations humaines et des relations professionnelles sur le lieu de travail. Des études de cas accompagneront ces présentations	

Negociation	
Objectif(s) de l'enseignement et compétences acquises: Approche des techniques de la vente.	
<ul style="list-style-type: none"> • Description : contenu : Les Phases de la Négociation (préparations / étapes et processus) Les stratégies, techniques et tactiques . La communication et la créativité au service de la négociation... • objectifs (savoirs et compétences acquis) : Identifier et comprendre les principales situations de négociation . Savoir analyser et préparer une action de négociation. Participer à des négociations en tant que futurs acteurs. <p>Bibliographie : Bien négocier P.AUDEBERT Ed D'Organisation Paris 2005</p>	

<i>Economie/ finance internationale</i>	
---	--

Description : Le cours de finance internationale aborde les deux points suivants :

a) la crise de la dette dans les années 80

Il s'agit d'expliquer pourquoi les pays en développement ont connu une crise de la dette dans les années 80, quelles ont été les causes conjoncturelles et structurelles de cette crise, son développement, sa résolution. On abordera aussi le contenu des Programmes d'Ajustement Structurel que de nombreux pays ont connu dans ces années et les conséquences éventuellement négatives que ces programmes ont pu avoir. On précisera quels sont les modes de financement des pays en développement et pourquoi les pays doivent s'endetter pour financer leur développement.

b) les crises monétaires dans les années 90 et 2000

On abordera la logique des crises monétaires dans les années 90 en expliquant le rôle qu'ont joué dans le développement de ces crises les capitaux volatiles se portant d'une place financière à une autre. On abordera aussi en détail les caractéristiques de chacune des zones qui ont connu de telles crises, et les conséquences de ces crises sur les économies considérées. Les crises suivantes seront étudiées en détail : crise mexicaine, crise asiatique, crise brésilienne et crise argentine.

<i>Rédaction en allemand- Allemand économique</i>	
---	--

Pré-requis : Etudiants issus de LEA

Objectif(s) de l'enseignement et compétences acquises:

Faire prendre conscience aux étudiants de la place de l'Allemagne dans le contexte politique et économique actuel.

Description :

À partir de l'actualité politique, socio-économique et culturelle, nous allons pratiquer différents types de rédaction : résumé, synthèse, commentaire, présentation, annonce, quatrième de couverture...

<i>Economie internationale</i>	
--------------------------------	--

Description :

a) la mondialisation de l'économie constitue-t-elle un danger ?

Il s'agit :

- de replacer la mondialisation dans son contexte historique ;
- d'aborder les différents arguments développés par ceux qui se méfient du processus de mondialisation ;
- de développer la thèse de Krugman selon laquelle « la mondialisation n'est pas coupable » des problèmes économiques actuels

b) l'intégration économique régionale

Il s'agit :

- de rappeler les éléments théoriques qui permettent de comprendre le processus

d'intégration régionale (étapes de l'intégration chez Balassa, effets de création et de détournement de commerce chez Viner)

- de faire un panorama de l'intégration économique régionale, en abordant en détail les zones économiques suivantes : ALENA, MERCOSUR, Communauté Andine des Nations, ASEAN, Union Européenne.

c) le développement

Il s'agit :

- de préciser quelle est la problématique théorique du développement économique ;
- d'aborder la question du développement dans son contexte historique
- de faire un panorama du monde en développement en insistant particulièrement sur le fait que le monde en développement est hétérogène et en donnant des précisions quantitatives sur les niveaux de développement des différents pays
- d'aborder le lien entre le développement économique, les inégalités et la pauvreté

European Institutional systems

This course provides students with information about the political organisations of the member States of the European Union and the candidate States and the common features of those organisations and the peculiarities of each system.

Informatique	
---------------------	--

Objectif(s) de l'enseignement et compétences acquises: Mise à niveau pour l'utilisation des logiciels Word, Excel, Access ; utilisation avancée des mêmes logiciels ; création Pages Web
Pré-requis Word, Excel, notions Access

STAGE		
--------------	--	--

Description Stage en entreprise de 3 à 6 mois (Voir livret des stages)
Modalités de contrôle des connaissances Evaluation par l'entreprise, rapport de stage et soutenance devant un jury.